

English	German
<p>1. Consignee for Pro-Forma Invoice, Packing List and Airway Bill / Bill of Lading</p> <p>Consignee: Cisema Beijing Consulting Ltd. Address: Room 107, Building 11, Xiangyun Villa No. 5 Guangyang Xin Road, Fangshan District 102445 Beijing P.R. China Postcode: 102445 Contact Person: Ms. WANG Xiaoqing Telephone: +86 (0)10 5667 4815 CR Number: 1102961005</p> <p>Please take special note in case a deviating delivery address (e.g. of the assigned laboratory) was provided by email. That needs to be provided to the freight forwarder.</p>	<p>1) Empfänger für Proformarechnung, Packliste und Luftfrachtbrief / Frachtbrief</p> <p>Empfänger: Cisema Beijing Consulting Ltd. Adresse: Room 107, Building 11, Xiangyun Villa No. 5 Guangyang Xin Road, Fangshan District 102445 Beijing P.R. China PLZ: 102445 Kontakt: Ms. WANG Xiaoqing Tel.: +86 (0)10 5667 4815 CR-Nummer: 1102961005</p> <p>Für den Fall, dass eine Abweichende Lieferadresse per Email bereitgestellt wurde (z.B. zum zugewiesenen Labor), beachten Sie bitte das dies dem Spediteur mitgeteilt werden muss.</p>

English	German
<p>2. Pro-Forma Invoice</p> <p>a) Product name of the sample, same as in the certification application.</p> <p>b) Detailed model specification of sample [especially for electronics, e.g. Model XYZ (3-380V, 180KVA, X=50%)].</p> <p>c) The value of the samples: The price must be reasonable; it cannot be too low or too high. An unreasonable price indication may cause severe problems for customs clearance.</p> <p>d) Quantity: exactly according the provided samples list / specification.</p> <p>e) Incoterms: CIF (Cost, Insurance and Freight) is for most big sample shipment cases applicable. DDP (Delivery Duty Paid) is suitable for small parcels sent by express parcel services like FedEx, UPS, etc.</p> <p>f) Add the remark: "Test sample, no commercial value".</p> <p>g) Designate "RETURN" after sample test to: <detailed return address>. Additional customs declaration fees for return sample should be paid by the client if not included in ordered Cisema offer.</p> <p>h) Or: Designate as "DO NOT RETURN" after the sample test. VAT payment in China might apply, which should be paid by the client if not included in ordered Cisema offer.</p>	<p>2) Proformarechnung</p> <p>a) Produktbezeichnung Testmuster, wie im Antrag zur Zertifizierung.</p> <p>b) Detaillierte Model-Spezifikation des Musters [besonders für Elektronik, z.B. Model XYZ (3-380V, 180KVA, X=50%)].</p> <p>c) Der Warenwert des Musters: Der Preis muss angemessen sein; es soll nicht zu niedrig oder zu hoch sein. Eine unangemessene Preisangabe kann zu gravierenden Problemen bei der Zollabfertigung führen.</p> <p>d) Anzahl: Exakt gemäß der bereitgestellten Testmusterliste / -spezifikation.</p> <p>e) Incoterms: CIF (Kosten, Versicherung und Fracht) ist für die meisten Sendungen großer Muster zutreffend. DPP (geliefert Zoll bezahlt) ist zutreffend für kleinere Sendungen die mit Expresskurier wie FedEx, UPS, etc. versendet werden.</p> <p>f) Fügen Sie den Hinweis hinzu: „Test sample, no commercial value“. (Testmuster, kein kommerzieller Wert).</p> <p>g) Kennzeichnung: „RETURN“ after sample test to: <Detaillierte Lieferadresse>. Zusätzliche Kosten zur Zollabwicklung und den Rücktransport sind vom Kunden zu tragen, sofern es im beauftragten Cisema Angebot nicht enthalten ist.</p> <p>h) Oder: Kennzeichnung als „DO NOT RETURN“ after sample test. MwSt-Zahlung in China fällt ggf. an und ist vom Kunden zu tragen, sofern es im beauftragten Cisema Angebot nicht enthalten ist.</p>

English	German
<p>3. Packing List</p> <ul style="list-style-type: none"> a) English name of the sample (and name as in the certification application if different). b) Total Quantity: exactly according the provided samples list/specification. c) Detailed dimension and weight of each sample. This could be listed in another page. d) Quantity in each package: exactly according the specification. This could be listed in another page. e) Dimension of the package: Length x Width x Height in mm for each package. f) Total weight including packing. g) Total volume including packing. 	<p>3) Packliste</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Englische Bezeichnung des Musters (und wie im Antrag zur Zertifizierung, wenn abweichend). b) Gesamtzahl: Exakt gemäß der bereitgestellten Testmusterliste / -spezifikation. c) Detaillierte Dimension und das Gewicht pro Muster. Das kann in einer separaten Seite aufgeführt werden. d) Anzahl in jeder Verpackung: Exakt gemäß der bereitgestellten Testmusterliste / -spezifikation. e) Abmessung der Verpackung: Länge x Breite x Höhe in mm für jede Verpackung. f) Gesamtgewicht inkl. Verpackung. g) Gesamtvolumen inkl. Verpackung.
<p>4. Packaging Declaration on wood materials (due to pest control, applicable for big sample shipments via freight forwarder)</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Fumigation, heat treatment or another official quarantine certificate. b) Declaration on non-conifer wood packing materials. c) Declaration on any packaging not using wooden materials. 	<p>4) Verpackungs-Deklaration zu Holzmaterialien (aufgrund Schädlingsbekämpfung, zutreffend für große Sendungen via Spedition)</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Desinfektion, Hitzebehandlung oder andere offizielle Quarantäne-Zertifikate. b) Deklaration, dass Verpackungsmaterials kein Nadelholz verwendet. c) Deklaration, dass Verpackungen kein Holz verwenden.

English	German
<p>5. Photos of Test Samples</p> <p>Please provide clear photos:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Overview picture of all test samples front view. b) Overview picture of all test samples rear view. c) Close-up picture of one representative test sample with identification markings. <p>Alternatively: single pictures of the front and reverse side of each test sample.</p>	<p>5) Testmusterfotos</p> <p>Bitte stellen Sie klare Fotos bereit:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Gesamtfoto alle Muster mit Front-Ansicht. b) Gesamtfoto aller Muster mit Rück-Ansicht. c) Nahaufnahme EINES repräsentativen Testmusters mit Identifikationskennzeichnung. <p>Alternativ: Einzelfotos der Front- und Rückansicht von jedem Muster.</p>
<p>NOTICE:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) For large and heavy sample, please do not use any couriers (FedEx, UPS, etc.), use freight forwarder instead. Smaller and lightweight products like automotive interior trimming material can be sent by express courier. b) Test sample consignments will be opened at the customs office, in case of any discrepancy between delivery documents and test samples in the package, the whole consignment may be returned or even destroyed at the sender's cost. c) Please strictly adhere, if provided and applicable, to the test samples' dimensions as indicated in the sample list. d) The provider of untruthful information shall bear full responsibility for the consequences resulting from the wrong information. <p>Please provide delivery documents to Cisema in electronic form prior to shipment and tracking information latest one day after shipment. Otherwise Cisema cannot guarantee the cargo will be delivered to the destination, which was defined by the certification organization, according to plan. This may cause extra cost which are to be charged to the sender.</p>	<p>HINWEIS:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Für große und schwere Muster bitten wir Sie keinen Expresskurier (FedEx, UPS, etc.) zu verwenden. Stattdessen verwenden Sie bitte eine Spedition. Kleinere und leichte Produkte wie z.B. Automotive Interieur kann per Expresskurier verwendet werden. b) Testmusterlieferungen werden vom Zoll geöffnet. Bei Abweichungen in den Lieferdokumenten und vorgefundenen Mustern in der Verpackung, kann die gesamte Lieferung auf Kosten des Senders zurückgesendet oder zerstört werden. c) Bitte halten Sie sich, falls bereitgestellt und anwendbar, an die Testmusterabmessungen wie sie in der Musterliste angegeben wurden. d) Der Bereitsteller von unwahren Angaben trägt die volle Verantwortung für die Folgen die aus der falschen Informationen entstehen. <p>Bitte senden Sie Cisema die Versanddokumente in elektronischer Form vor dem Versand und die Nachverfolgungsinformation spätestens einen Tag nach dem Versand. Andernfalls kann Cisema nicht garantieren, dass die Sendung planmäßig zu dem von der Zertifizierungsorganisation festgelegten Bestimmungsort transportiert wird. Dies kann zu zusätzlichen Kosten führen die vom Versender zu tragen sind.</p>